

Лингвокультурологический подход при обучении русскому языку студентов-билингвов в образовательной онлайн-системе

А. Д. Логинова

научный сотрудник, Хельсинкский университет.
Финляндия, г. Хельсинки. E-mail: anastasia.loginova@helsinki.fi

Аннотация. Статья посвящена описанию авторского опыта создания электронного пособия для самостоятельного дистанционного обучения по грамматике и лексике с использованием лингвокультурологического подхода на электронной образовательной платформе ViLLE¹. Этот курс предназначен для студентов-билингвов, изучающих русский язык на Отделении современных языков в университете Хельсинки, и старшеклассников, выросших в двуязычной финско-русской среде и желающих улучшить владение русским языком. В рамках проекта было создано большое количество автоматизированных упражнений по совершенствованию навыков владения русским языком и усвоению грамматических, лексических, орфографических, орфоэпических, пунктуационных и синтаксических норм. В результате проектирования и экспорта упражнений в образовательную систему ViLLE задания были объединены в курсы, был облегчен поиск информации, составлены и распространены рекомендации по упражнениям и курсам на веб-сайте проекта и в различных списках рассылки, осуществлен сбор отзывов, оказана помощь в организации групповой работы. В качестве особенностей русского языка, имеющих лингвокультурологическую направленность, были выделены: понимание метафор и устойчивых выражений, употребление фразеологизмов, выбор подходящего синонима из синонимического ряда, орфоэпические ловушки. В данной статье определяются основные принципы создания электронных упражнений и выборки материала, подходящего для обучения билингвов. Актуальность темы обусловлена необходимостью создания практических заданий для изучающих русский язык, которые позволили бы использовать лингвокультурные реалии языковой среды в процессе обучения. В статье также проанализированы результаты анкетирования после первой апробации курса «Давай сам» преподавателями русского языка в Финляндии и выделены ключевые перспективы развития образовательного пособия для самостоятельного дистанционного обучения.

Ключевые слова: электронное обучение, самостоятельная работа студента, дистанционное образование, электронная образовательная среда, учебно-практическое пособие, лингвокультурная адаптация.

Введение. Модернизация образования, развитие информационных технологий и вынужденный переход на дистанционное обучение из-за пандемии COVID-19 требуют новых подходов к процессу создания учебно-методических материалов, которые предусматривают разработку системы упражнений для обеспечения самостоятельного обучения, полностью соответствующего стандарту и высокому качеству преподавания. В современных условиях информационные технологии активно влияют на образовательный процесс, его цели и содержание. Актуальность проблемы состоит в оптимизации электронного обучения и совершенствовании методов автоматизированной самостоятельной работы в дистанционном формате.

Внедрение современных образовательных средств и интернет-ресурсов позволяет педагогам разнообразить процесс преподавания, увеличить эффективность учебного процесса, повысить мотивацию студентов и побудить их к развитию организационных навыков, которые положительно сказываются на результатах самостоятельного обучения [15].

Мы предполагаем, что дигитализацию любого учебного процесса целесообразно осуществлять комплексно, иначе говоря, создавать последовательные автоматизированные упражнения в соответствии с формируемыми компетенциями. Таким образом создается комфортная учебная среда, обеспечивающая индивидуальный алгоритм образовательной деятельности внутри предложенных курсов. Именно поэтому для оптимизации самостоятельного процесса обучения в онлайн-пространстве важно учитывать, что единая система хранения всех упражнений, заданий, теоретической информации, обсуждений и отчетов существенно облегчит процедуру ознакомления с образовательной средой и будет способствовать более легкому усвоению нового материала обучаемыми.

© Логинова А. Д., 2021

¹ Электронная образовательная система ViLLE, разработанная в Университете Турку. URL: <https://ville.utu.fi>.

В настоящий момент на Отделении современных языков Хельсинкского университета разрабатывается и тестируется инструментарий по русскому языку для самостоятельного обучения студентов. В рамках предмета «русский язык и литература» существуют две учебные программы: «venäjän äidinkielenä – русский язык как родной» (ориентирована на тех, кто учился в русской школе в русскоязычном окружении) и «venäjän vieras kielenä – русский язык как иностранный» (на изучающих русский язык не как родной и уже владеющих им в объеме, равном как минимум трехгодичной программе обучения в гимназии). Среди последних выделяется группа тех, у кого дома с детства присутствовал русский язык, их мы называем «билингвами» [10; 24]. Мы считаем, что залогом наиболее эффективного изучения русского языка является такая система языкового образования, которая могла бы быть описана через формулу «язык + культура». Находясь в стране, где русский язык находится внутри иной языковой среды и не является доминирующим, студенты отчасти утрачивают знания о языковой норме и чувство культурно-речевой принадлежности. По этой причине создание электронных учебных пособий открывает дополнительные возможности для поддержки мотивации и развития интереса к изучению русского языка и культуры.

Одной из ведущих тенденций развития форм учебного процесса, способствующих усвоению русского языка, является использование лингвокультурологического подхода к организации учебного процесса. Анализ научных публикаций [2; 6; 17] по вопросам внедрения культуроориентированного подхода в методику преподавания языка и развития методических возможностей лингводидактики позволил определить характеристики данного метода. По мнению В. А. Масловой, лингвокультурология помогает исследовать «проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке», а ее главная задача – «раскрытие ментальности народа и его культуры через язык» [16, с. 4]. В. В. Красных [13, с. 12] выделяет лингвокультурологию как отдельную дисциплину, «изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе». Наиболее емким определением данной науки, на наш взгляд, является следующее: «теоретическая филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка» [9, с. 13]. Таким образом, основополагающей идеей лингвокультурологического подхода является необходимость формирования способности использования знаний о культурных ценностях, выраженных через языковые компетенции. Совершенствование лингвокультурологической компетенции реализуется в том числе через слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении и имеющие культурный компонент значения. К таким словам Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров [4, с. 50, 64] относят выражения типа «бить баклуши», «отложить в долгий ящик», «работать спустя рукава» и т. д. Из этого следует, что фразеологические единицы языка, метафоры и символы занимают важное место в изучении лингвокультурологии, так как в них содержится «ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы мифы, легенды, обычаи» [16, с. 4].

Стоит отметить, что теоретический характер учебных пособий по русскому языку в рамках лингвокультурологического подхода, по нашему мнению, не позволяет в полной мере ознакомиться со всеми нюансами языковой и культурной среды. По этой причине в ходе проектирования специального курса для студентов-билингвов, изучающих русский язык на продвинутом уровне, было принято решение добавить к заданиям в текстовом формате упражнения творческого характера, например упражнения на составление словосочетаний и упражнения на аудирование с использованием видеоматериалов из Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ).

Целью данной статьи является описание ресурсов электронной образовательной среды ViLLE, используемых в обучении студентов-билингвов на русском языке, и описание проектирования эффективных дидактических материалов по грамматике и лексике с использованием лингвокультурологического метода.

Актуальность данного исследования связана с необходимостью анализа теоретических знаний и практических рекомендаций по созданию специальных учебных пособий, ориентированных на достаточно большую целевую аудиторию студентов-билингвов, обучающихся в вузах, где русский язык изучается как второй родной или как иностранный на уровне, близком к владению языком у так называемого носителя языка. Кроме того, в целевую группу

входят также старшеклассники гимназий, изучающие русский язык как родной и стремящиеся повысить свой уровень владения языком.

Методы. С марта 2016 г. участники исследовательской группы кафедры русского языка Хельсинкского университета под руководством Ахти Никунласси при сотрудничестве с Отделением информационных технологий Университета Турку активно разрабатывали целую систему языковых задач и упражнений для реализации онлайн-программы для самостоятельного обучения студентов-билингвов на электронной образовательной платформе ViLLE. Проект [3; 20] получил поддержку фонда 150-летия парламента (<http://culturas.fi/>). Было создано большое количество полностью автоматизированных упражнений. Целью создания электронного пособия по русскому языку было не только предоставление студентам дополнительного материала для самостоятельного ознакомления, но и повышение мотивации к изучению языка и культуры России.

В рамках проекта было создано электронное пособие для билингвов, учеников и студентов учебных заведений, изучающих русский язык на продвинутом уровне под названием «Давай сам». Главной идеей при проектировании курса «Давай сам» было желание дать возможность учащемуся действовать самостоятельно. Электронное пособие рассчитано на работу студента в интерактивном режиме, т.е. с помощью различного рода функциональных клавиш, многофункционального интерфейса и вспомогательных меню учащийся может ознакомиться с учебной информацией в подходящей форме, последовательности и в любом удобном для него темпе. Таким образом, курс «Давай сам» предполагает вариативную последовательность ознакомления с материалом и выполнения автоматизированных упражнений. Такой способ освоения стимулирует личную познавательную активность и способствует развитию навыков самостоятельной работы и свободного ориентирования в электронной образовательной среде. При создании курса «Давай сам» использовались наработки преподавателей Хельсинкского университета и учитывались пожелания учащихся студентов-билингвов, которые стремились не только проверить свои знания, но и улучшить навыки владения русским языком.

Электронное пособие содержит практический материал для самостоятельной работы по совершенствованию навыков владения русским языком, усвоению орфоэпических, лексико-грамматических и стилистических норм русского языка. Учебный курс содержит 11 блоков упражнений: Синонимы (существительные), Синонимы (прилагательные), Паронимы (существительные), Паронимы (прилагательные), Орфоэпия (Ударение), Синтаксис, Глаголы движения с приставками, Орфография, Глагольные приставки (Часть 1), Глагольные приставки (Часть 2), Пунктуация. В заданиях к упражнениям дается руководство к их выполнению и приводится соответствующий справочный материал. Большинство упражнений представлено в формате теста с заранее предложенными вариантами ответа.

В октябре 2020 г. мы предложили преподавателям русского языка в Финляндии протестировать упражнения из курса «Давай сам» и принять участие в анкетировании. Нам было важно получить профессиональную экспертную оценку нашего курса. Мы попросили их ознакомиться с инструкцией по регистрации и работе в образовательной онлайн-системе ViLLE и выбрать как минимум 8 из 11 блоков для выполнения и тестирования заданий, после чего им следовало ответить на вопросы анкеты. Отвечая на вопросы из анкеты, они должны были указать, сколько времени заняло выполнение заданий, поэтому мы заранее просили их (по возможности) фиксировать время, а также отмечать все возможные ошибки, опечатки и технические проблемы, которые возникают в процессе выполнения упражнений. Проанализировав результаты тестирования, мы смогли улучшить комплекс электронных упражнений для самостоятельной работы учащихся, а также выявить основные проблемы, с которыми могут столкнуться преподаватели и билингвы при использовании образовательной онлайн-системы ViLLE, и определить пути их решения.

Материалы исследования. При составлении курса «Давай сам» большое внимание было уделено лексическим ошибкам студентов-билингвов. Эти ошибки часто связаны с недостаточно высоким уровнем развития лингвокультурной компетенции. Использование таких упражнений в условиях отсутствия языковой среды приобретает особую значимость. Во всех упражнениях используются аутентичные русские тексты (примеры из НКРЯ и корпуса текстов Рунета²), отрывки из русских фильмов, мультфильмов, русские пословицы и фразеологизмы. Это формирует и общую картину мира, и приобщает к культуре русского языка.

² Корпусный инструмент для изучения сочетаемости слов в русском языке на основе современных аутентичных текстов Рунета RuSkELL (Russian + Sketch Engine for Language Learning, далее – RuSkELL).

Модули «Синонимы (существительные)» и «Синонимы (прилагательные)» включают в себя систему лексических и лингвокультурологических заданий. Выбор контента модуля был обусловлен двумя основными моментами: 1) обогащение словарного запаса студентов; 2) знакомство с обычаями и культурой русского языка. Так, в упражнении «Найди лишнее слово в синонимическом ряду» указаны примеры употребления слова в его естественной языковой среде, например, к слову *невзгода* даны примеры использования, в числе которых следующее предложение: *Будьте счастливы, и пусть все невзгоды обходят вашу семью стороной!* В русском языке слово *невзгода* чаще всего встречается во множественном числе, в относительной близости с формообразующей частицей *пусть* и глаголом в повелительном наклонении. Таким образом в русском языке выражаются пожелания или напутствия, поэтому во многих поздравлениях используется конструкция, имеющая желательное значение [7], которую можно обозначить схематично: «*пусть + невзгода (мн. ч.) + глагол в повелительной форме*».

При использовании материалов лексических синонимов обогащается словарный запас учащегося, формируется навык вариативного выражения мысли и более четкое представление о социокультурных, лингвострановедческих характеристиках изучаемого языка. Так как изучение синонимов представляется невозможным без контекста, нам было важно использовать грамотно организованный, но в то же время аутентичный материал, чтобы студенты могли не просто знакомиться с новыми словами, но и получать экстралингвистические знания о культуре русского языка. Кроме этого в учебный комплекс по синонимии добавлены упражнения для работы с аудиоформатом, где от студента требуется вычленив из речи носителя языка нужный синоним и вписать его в начальной форме в указанное окошко. Несмотря на то что аудирование считается сложным видом речевой деятельности [1; 5; 26], мы считаем, что такие упражнения являются полезными для студентов-билингвов и изучающих русский язык на продвинутом уровне. Они делают процесс обучения интересным и познавательным, помогают сформировать у учащихся способность извлекать отдельные лексемы в устной речи, быстро осмысливать контекст и осуществлять переработку полученной информации.

Особое внимание в курсе для самостоятельной работы «Давай сам» уделяется упражнениям для изучения приставочных глаголов. Раздел «Глагольные приставки» представлен в двух частях и включает в себя систему упражнений по 12 глаголам (без глаголов движения): *бить, бросать/бросить, говорить, дать, жить, лить, менять, платить, помнить, смотреть, стать, ступить*. Используя лингвокультурологический материал, а именно образные средства языка – фразеологизмы, устойчивые выражения и высказывания с метафорами, мы можем познакомить студентов-билингвов с незаменимой частью общенационального языкового сознания. Мы предполагаем, что такие упражнения будут способствовать развитию речемыслительного процесса и осмыслению механизма образования приставочных глаголов и их функционирования в современном русском языке, а также расширению знаний о культуре, истории и обычаях носителей русского языка.

Обратим внимание на еще один тип упражнений, включенный в курс «Давай сам» и относящийся к блоку упражнений по орфоэпии. Студенты-билингвы часто испытывают затруднения, связанные с отличительными особенностями русского ударения. По этой причине мы считаем, что учебные пособия для билингвов должны содержать отдельный комплекс упражнений, ориентированных на отработку орфоэпических норм современного русского языка, что послужит улучшению фонетико-интонационной компетенции. Так как в наши цели входило создание культурно ориентированных упражнений для самостоятельной работы, мы использовали аутентичные тексты и аудиоматериалы, которые представляют коммуникативную ценность и служат практическим задачам развития навыков речевой компетенции.

Принципы создания упражнений и примеры. В этой части статьи мы подробно рассмотрим вышеописанные блоки из курса «Давай сам» и входящие в них упражнения. Заметим, что для билингвов очень важно слушать речь людей разного возраста и происхождения, поскольку их круг русскоязычного общения, как правило, ограничен. В целях повышения их кругозора и аудиальной культуры мы решили включить в обучение аутентичные записи русской речи.

Два комплекса упражнений «Синонимы (существительные)» и «Синонимы (прилагательные)» направлены на подбор синонимов из предложенных вариантов, на определение лексического значения слова, на понимание синонимического ряда и на умение заменить слово в предложении синонимом. Для составления такого типа упражнений и их последую-

щей реализации в образовательной онлайн-системе нам было необходимо воспользоваться целым рядом разнообразных методов и приемов.

Прежде всего, посредством выборки из русских синонимических словарей и на основе собственных наработок был составлен список слов, потенциально входящих в синонимические ряды. Таким образом, для блока упражнений «Синонимы (существительные)» мы получили следующий набор синонимов:

- ребенок, дитя (*устар.*), чадо (*устар.*), малыш, кроха (*разг.*), карапуз (*разг.*);
- врун, лгун, лжец, обманщик, брехун (*прост. пренебр.*), выдумщик (*разг.*), фантазёр (*разг.*), пустослов (*разг.*);
- пауза, пробел, интервал, перерыв, передышка, антракт, промежуток, остановка, окно (*перен.*);
- гнев, негодование, возмущение, ярость, бешенство, неистовство (*книжн.*);
- ерунда, чепуха, чушь, бессмыслица; перен.: бред, ахинея, белиберда, дребедень, гали-матья;
- шутник, юморист (*перен.*), весельчак, комик, клоун, балагур (*разг.*), приколист (*разг.*), хохмач (*разг.*), остряк (*перен.*);
- страх, боязнь, фобия, испуг, ужас, кошмар, жуть;
- буря, ураган, шторм, вьюга, пурга, метель;
- горе, несчастье, печаль, беда, трагедия (*перен.*), невзгода;
- атлет, спортсмен, культурист, силач, богатырь (*перен.*);
- конец, заключение, завершение, финал, эпилог, исход, концовка, развязка, финиш;
- ссора, раздор, конфликт, размолвка, разногласие, склока;
- радость, счастье, воодушевление, веселье, удовольствие, отрада, ликование, эйфория; (*книжн.*), услада (*трад.-поэт.*); утеха (*устар. и прост.*);
- мечта, грёза (*поэт.*), желание, фантазия, воздушные замки;
- путь, дорога, путь, стезя, тропа;
- причина, повод, основание, смысл, мотив, предлог, оправдание;
- сомнение, нерешительность, неуверенность, колебание, раздумье.

В процессе работы было создано четыре типа дважды повторяющихся упражнений, т. е. в общей сумме восемь заданий, в котором используется 16 синонимических рядов. Рассмотрим более подробно упражнения из блока «Синонимы (существительные)».

Упражнения 1–2. Описание задания: *Подберите синонимы к словам. Тип упражнения: Соедините пары.* Пример:

радость	повод
причина	желание
дорога	беда
ссора	путь
атлет	счастье
конец	конфликт
мечта	спортсмен
горе	развязка

Упражнения 3–4. Описание задания: *Выберите синонимы к следующим словам.* Упражнение направлено на выяснение значений слов и на подбор к указанным словам синонимов. Пример:

Выберите синоним к слову **НЕВЗГОДА**:

чудо
вражда
конфуз
беда

При верном и неверном ответе на вопрос появляется определение заданного слова, а также его синонимы, что способствует запоминанию и может помочь при выполнении следующих упражнений. Помимо этого добавлены примеры использования заданного слова, которые найдены в Национальном корпусе русского языка или в корпусе RuSkELL и отредактированы вручную. Пример:

Невзгода – неблагоприятные, тяжелые обстоятельства, беда.

Синонимы: несчастье, горе, печаль, беда, трагедия, неприятность.

Примеры использования:

*Любовь близких и поддержка сестры помогли преодолеть все **невзгоды**.*

*Только терпение и выдержка помогут преодолеть эти **невзгоды**.*

*Будьте счастливы, и пусть все **невзгоды** обходят вашу семью стороной!*

Упражнения 5–6. Описание задания: *Найдите «лишнее» слово в синонимическом ряду.* Упражнение направлено на запоминание значений слов, умение относить слова к определенному синонимическому ряду, развитие мыслительных операций (анализа и синтеза) и обогащение словарного запаса. В описании к данному типу упражнений добавлена информация о лингвистических терминах *синонимический ряд* и *доминанта синонимического ряда*. Пример:

Найдите "лишнее" слово в синонимическом ряду:

изумление
радость
ликование
веселье
счастье

При верном и неверном ответе на вопрос появляется окошко, где указано, какие слова относятся к синонимическому ряду и какое слово является доминантой в конкретном синонимическом ряду. Пример:

«Лишним» словом является **изумление**.

В синонимическом ряду *радость, счастье, воодушевление, веселье, удовольствие, отрада, ликование, эйфория (книжн.), услада (трад.-поэт.); утеха (устар. и прост.)* доминантой является слово **радость**.

Упражнения 7–8

Описание задания: *Прослушайте аудио и впишите те синонимы, которые используются к следующим словам. Услышанное слово следует вписать в начальной форме.* Тип упражнения: *Аудирование.* В упражнениях использованы видеофайлы из НКРЯ, которые преобразованы в аудиоформат. Аудиоотрывки прикреплены в формате mp3, их продолжительность составляет от 10 до 20 секунд. Выполняя задание, студенты могут прослушать аудиофайлы несколько раз. Упражнение направлено на развитие аудитивных умений (распознавание устной речи), понимание смысла слов с выборочным извлечением информации (выделение в речевом потоке необходимого синонима) и на умение вписать услышанное слово в начальной форме.

Пример:

Что является синонимом к слову «ребенок»? Транскрипция предлагаемой аудиодорожки: [Таня (Елена Соловей), жен, 33, 1947] *Они просто родители. Обыкновенные родители/слишком любящие своё чадо.* [Галина Щербакова, Илья Фрэнз. Вам и не снилось... к/ф (1980)]

Что является синонимом к слову "желание" ?	<input type="text"/>	Toista ääninäyte ▶ 0:00 / 0:13 ————— 🔊 ⋮
Что является синонимом к слову "буря" ?	<input type="text"/>	Toista ääninäyte ▶ 0:00 / 0:11 ————— 🔊 ⋮
Что является синонимом к слову "ерунда" ?	<input type="text"/>	Toista ääninäyte ▶ 0:00 / 0:08 ————— 🔊 ⋮
Что является синонимом к слову "ребенок" ?	<input type="text"/>	Toista ääninäyte ▶ 0:00 / 0:06 ————— 🔊 ⋮
Что является синонимом к слову "конфликт" ?	<input type="text"/>	Toista ääninäyte ▶ 0:00 / 0:09 ————— 🔊 ⋮
Что является синонимом к слову "конец" ?	<input type="text"/>	Toista ääninäyte ▶ 0:00 / 0:10 ————— 🔊 ⋮
Что является синонимом к слову "горе" ?	<input type="text"/>	Toista ääninäyte ▶ 0:00 / 0:09 ————— 🔊 ⋮
Что является синонимом к слову "радость" ?	<input type="text"/>	Toista ääninäyte ▶ 0:00 / 0:14 ————— 🔊 ⋮

Среди использованных аудиофайлов в данном упражнении следующие отрывки:

- Отрывок из фильма «Настройщик» (2004).
- Отрывок из мультфильма «Дядя Федор, пес и кот» (1975).
- Отрывок из фильма «Максим Перепелица» (1955).
- Отрывок из фильма «Адъютант его превосходительства» (1969).
- Отрывок из фильма «Семнадцать мгновений весны» (1973).
- Отрывок радиопередачи «А о чем вы мечтаете?» (2011). Проект «Родутро» на «Маяке».
- Отрывок доклада с ежегодной пресс-конференции С. В. Лаврова (2015).
- Отрывок из фильма «Вас вызывает Таймыр» (1970).
- Отрывок из фильма «Дамы приглашают кавалеров» (1980).
- Отрывок из телепередачи «На краю... (Владивосток)» (2009). Т/к «Культура». Д/ф из цикла «Письма из провинции».
- Отрывок доклада с ежегодной пресс-конференции В. В. Путина (2014).
- Отрывок из фильма «Вам и не снилось...» (1980).
- Отрывок из фильма «Жизнь забавами полна» (2001)
- Отрывок из фильма «Шерлок Холмс и доктор Ватсон» (1979).

Рассмотрим следующий большой блок упражнений «Глагольные приставки» в двух частях, который знакомит студентов с многообразием значений русских приставочных глаголов, где приставка является словообразующей морфемой. В комплекс входят ситуативные упражнения, в которых исходная информация дополняется или раскрывается через приставочный глагол. Выполнение подобных заданий способствует уместному использованию приставочного глагола в типичной ситуации его употребления.

Упражнение 1

Описание задания: *Глагол БИТЬ. Составьте словосочетания, используя слова из колонок.* Упражнение направлено на ознакомление с используемыми в данном блоке приставочными глаголами и с их значениями. Пример:

взбить	стакан
пробить	колесо
разбить	рекорд
убить	гол
забить	подушку
побить	время

В содержании этого упражнения глаголы употребляются как в прямом значении, например «разбить стакан», так и в переносном значении, в том числе в составе фразеологических оборотов, например «убить время».

Упражнение 2

Описание задания: *Определите значения данных словосочетаний.* Упражнение направлено на ознакомление с используемыми в данном блоке приставочными возвратными глаголами и с их переносными значениями.

Вы отбились от рук	Получили то, что хотели
Они добились ответа / своего	Устали
Мы сбились с пути	Потерялись
Мы выбились из сил	Спрятались
Мы забились в угол	Не нарушили ритм
Они ни разу не сбились	Перестали слушаться

Использование в данном упражнении глаголов только во множественном числе обусловлено отсутствием вариативности формы глагола прошедшего времени во множественном числе. Изучение словосочетаний предоставляет большие возможности для обогащения и развития связной речи студентов, а также способствует лучшему сознательному усвоению теоретических основ грамматики.

Упражнение 3

Описание задания: *Вставьте глагол **бить** с приставками или без них.* Упражнение направлено на ознакомление с используемыми в данном блоке приставочными возвратными глаголами и с их переносными значениями.

Вставьте глагол *бить* с приставками или без них.

1. Ему удалось накрепко в голову своей дочери, что она заслуживает только лучшего.
2. Если упорно в одну точку, успех не заставит себя ждать.
3. Жизнь в курортном городке начинала ключом после полуночи.
4. Количество человек в группе ограничено, поэтому себе место никогда не помешает.
5. Трудные игры могут интерес у ребенка и даже напугать его.
6. Напряженные отношения в коллективе могут из колен любого сотрудника.
7. Огромное разнообразие ассортимента в магазинах может покупателя с толку.
8. Он оказался настоящим лентяем, привыкшим баклуши.
9. Она решила на семейную традицию, которую мы создавали годами.
10. Чересчур тяжёлые тренировки могут надолго желание заниматься в тренажёрном зале.

выбить

отбить

вбить

сбить

бить

забить

Упражнение 4

Описание задания: *Впишите в предложения подходящие по смыслу глаголы **бить**, **выбить**, **разбить**, **сбить**, **убить**, **отбить**, **забить**.* Некоторые глаголы могут повторяться. Упражнение направлено на отработку значений приставочных глаголов и на усвоение их особенностей в переносном значении.

Впишите в предложения подходящие по смыслу глаголы *бить*, *выбить*, *разбить*, *сбить*, *убить*, *отбить*, *забить*. Некоторые глаголы могут повторяться.

1. В этом возрасте у подростков энергия всегда ключом.
2. В тот раз Вы меня с толку, я совсем растерялся.
3. Вчера его неожиданная фраза напрочь меня из колен.
4. Оставшиеся в живых атаку и сообщили о случившемся дежурному по части.
5. Не справившись с управлением на скользкой дороге, они машину.
6. Я мог бы гол с первого касания, но мне помешал защитник.
7. В этой компьютерной игре нужно всех монстров.
8. Разъярённая женщина только что с ног пешеходов на улице.
9. Вчерашний взрыв стекла в радиусе 200 км. от эпицентра.
10. Роман себя кулаком в грудь и говорил, что не виноват.

Как мы видим в вышеуказанных примерах, во всех упражнениях используются как простые, так и фразеологические сочетания, в состав которых входит приставочный глагол *бить*. В последнем упражнении уделяется внимание не только лексическому, но и структурному подходу, так как в практических заданиях овладение лексикой во всем ее многообразии обязательно должно сочетаться с грамматическими заданиями для совершенствования процесса коммуникации.

Рассмотрим еще один тип упражнения, который используется в блоке упражнений по орфоэпическим нормам. В этом блоке предложен следующий ряд упражнений для самостоятельной систематической работы по практическому освоению учащимися русского ударения: упражнения, где нужно расставить ударения в разных частях речи; где требуется образовать формы множественного числа (например, сиротА – сиротЫ), а также расставить ударения в парах слов, отличающихся лексическим значением (работа с омографами). Пользуясь преимуществом электронного обучения, в данный комплекс мы включили задание с аудиопрослушиванием, где от учащегося требуется определить орфоэпическую ошибку в услышанном отрезке и написать исправленный вариант с верно указанной ударной гласной. В данном упражнении использованы видеофайлы из медиакорпуса НКРЯ, которые были преобразованы в аудиоформат. Среди них:

- Отрывок видеозаписи доклада Далхата Эдиева «Арифметика населения». Проект Academia (ГТРК Культура) (2010).
- Отрывок из кинофильма «Странная женщина» (1977).
- Отрывок из кинофильма «Дело о “Мертвых душах”» (2005).
- Отрывок из кинофильма «Глянец» (2007).
- Отрывок видеозаписи доклада Б. Иомдина на конференции «Диалог 2013» (2013).
- Отрывок видеозаписи доклада Андрея Зорина «Чувственная европеизация русского дворянства XIX века». Проект Academia (ГТРК Культура) (2010).
- Отрывок из мультфильма «Возвращение блудного попугая» (1984–1988).
- Отрывок видеозаписи доклада Людмилы Петрановской: «Любой тоталитарный режим первым делом разрушает семью» (2016).

Упражнение выглядит следующим образом:

The image shows a digital audio player interface with eight numbered items (1: to 8:). Each item consists of a text input field on the left and an audio player control on the right. The audio player controls include a play button, a progress bar, a volume icon, and a menu icon. The duration of each audio clip is displayed as follows:

- 1: 0:00 / 0:05
- 2: 0:00 / 0:10
- 3: 0:00 / 0:13
- 4: 0:00 / 0:18
- 5: 0:00 / 0:05
- 6: 0:00 / 0:13
- 7: 0:00 / 0:13
- 8: 0:00 / 0:10

Нами была предпринята попытка создать такой универсальный обучающий электронный ресурс, который содержал бы в себе разноуровневые тренировочные задания и интерактивные упражнения, направленные на развитие лингвокультурологической компетенции. Мы постарались составить лексико-грамматические задания с использованием аутентичных текстов страноведческой и лингвокультурологической направленности. Предлагаемые упражнения включают в себя большое количество устойчивых выражений, фразеологизмов, метафор и стилистически окрашенных текстов, передающих русские реалии через язык. По нашему мнению, при помощи такого подхода создаются удобные условия для погружения обучающихся в культурную среду языка, что благотворно влияет на их мотивацию изучать русский язык в университете.

Результаты. Представленные упражнения на образовательной платформе ViLLE прошли первую апробацию среди учителей русского языка в Финляндии. Результаты анкетирования экспертных мнений показали, что только один человек из семи использовал ранее платформу ViLLE. Предпочтительными блоками для ознакомления оказались: «Глаголы движения с приставками», «Фразеология», «Синтаксис», «Синонимы (существительные)», «Синонимы (прилагательные)» и «Орфоэпия (ударение)». Наименее привлекательной темой для ознакомления оказалась «Орфография», только один респондент изъявил желание протестировать этот блок упражнений.

Из результатов анкетирования видно, что самым трудоемким и времязатратным был блок под названием «Глаголы с разными приставками», который впоследствии был разделен на две части и сокращен с 72 до 48 упражнений. Некоторые упражнения были удалены из-за неоднозначности правильных ответов.

Среди трудностей, с которыми столкнулись учителя при прохождении курса «Давай сам» и с которыми, по их мнению, может столкнуться студент, наиболее частотным вариантом ответа оказался «большой объем упражнений». По этой причине было принято решение сократить некоторые блоки упражнений. Так, комплекс упражнений по орфографии уменьшился с 32 упражнений до 29, количество упражнений по глагольным приставкам сократилось с 72 упражнений до 48. В некоторых заданиях было уменьшено количество задач внутри каждого типа упражнения, например, в блоке «Пунктуация» вместо восьми предложений, в которых следует расставить знаки препинания, стало пять предложений.

Помимо прочего, четыре человека отметили, что сложность выполнения практических заданий может сказаться на процессе обучения студентов-билингвов. При этом ни один респондент не отметил недостаточное владение компьютерными технологиями в качестве возможной проблемы при обучении онлайн, что говорит нам о том, что трудности, по мнению экспертов, могут возникнуть только из-за высокого уровня сложности упражнений. По этой причине были откорректированы и внесены более точные данные об уровнях сложности каждого упражнения для удобства последующего использования курса «Давай сам», а также по результатам опроса блоки упражнений были расставлены по степени сложности, начиная с более простых упражнений, заканчивая заданиями посложнее. Таким образом, самыми трудными оказались упражнения из блоков: «Пунктуация», «Глаголы с приставками» и «Орфография».

Также в ходе тестирования стало ясно, что два опрошенных человека считают задания к упражнениям конкретными и понятными, четыре респондента считают, что учащимся потребуется больше объяснений, и один человек заполнил свободную форму, где указал пожелание, чтобы в некоторых упражнениях было еще раз упомянуто: «Прочитайте задание внимательно!» Эти результаты показывают нам, что инструкции к выполнению упражнений следует доработать и добавить уточняющую информацию.

Наиболее эффективными типами упражнений были признаны: упражнения с пробелом (например, впишите в пропущенное место требуемое слово) и упражнения с прослушиванием аудиозаписей.

Среди преимуществ онлайн-курса «Давай сам» учителя указали:

- цели обучения ясны (все респонденты ответили утвердительно);
- курс хорошо организован и структурирован (все респонденты ответили утвердительно);
- упражнения дополняют друг друга (все респонденты ответили утвердительно).

Сомнения респондентов возникли в следующих пунктах анкеты:

- нагрузка на учащихся обоснована и уместна (один человек выразил несогласие);
- уровень сложности соответствует заявленному (одному респонденту было трудно ответить).

Далее участники анкетирования отметили, что наиболее полезными, на их взгляд, были упражнения из блока «Орфоэпия», «Синонимы», «Орфография», «Пунктуация», а также указали, что упражнения с прослушиванием аудиодорожек, фотографиями и забавными анимированными картинками в формате gif позволяют повысить мотивацию студентов к самостоятельному изучению языка. Наименее полезными, по мнению учителей, оказались те упражнения, которые остались без достаточной вспомогательной информации. Кроме этого было указано, что большое количество однотипных упражнений в блоке «Орфография» может оттолкнуть студентов.

Из анализа экспертных мнений следует, что дистанционный курс «Давай сам» по самостоятельной работе позволяет проверить знания в разных разделах языкознания, расширить словарный запас, повысить навык владения русским языком и заинтересованность в необходимости совершенствования языка, а также сформулировать позитивное отношение к изучению русского языка. Также были сформулированы задачи для совершенствования курса в ближайшее время, а именно: более четкое определение описаний заданий, добавление теоретического и вспомогательного материалов.

Обсуждение и заключение. В современной образовательной реальности, когда очное обучение в высших учебных заведениях становится невозможным, всё более необходимым оказывается создание таких электронных пособий, которые позволили бы совершенствовать компетенции учащихся на высоком уровне преподавания. С одной стороны, новые технические средства дают возможность для активного, самостоятельно направляемого и комплексного обучения. С другой стороны, обучение электронным технологиям и новым образовательным системам вызывает большое количество вопросов и проблем среди преподавателей. От них требуется владение новыми электронными средствами обучения, методикой проектирования и создания электронных пособий.

Разработчики курса «Давай сам» задумывали его как дополнительный вспомогательный ресурс для самостоятельной работы студентов-билингвов, изучающих русский язык в Хельсинкском университете. Впоследствии некоторые упражнения будут предложены для использования и в гимназиях, где русский язык преподается на продвинутом уровне.

Тестирование электронного пособия «Давай сам», предназначенного для билингвов, учеников и студентов учебных заведений, изучающих русский на продвинутом уровне, определило следующие этапы развития проекта. В ближайшем будущем упражнения дополнятся теоретической информацией, а также будут подкорректированы методические указания по выполнению заданий.

Помимо этого, в ходе проектирования данного курса были сформулированы главные принципы построения электронного образовательного пособия:

1) Создателю курса необходимо убедиться в том, что учащиеся поймут смысл задания, т. е. в каждом упражнении должна быть четкая формулировка целей.

2) При создании упражнений должны учитываться особенности данного коллектива учащихся и их уровни владения языком. Эта информация позволяет корректно определить уровень сложности каждого упражнения и впоследствии создать структурную последовательность заданий внутри курса.

3) Необходимо понимать цели и задачи использования метода преподавания. В нашем случае использование лингвокультурологического подхода было обусловлено стремлением обеспечить сбалансированное развитие языковых способностей у студентов-билингвов.

4) Однотипность упражнений отрицательно влияет на мотивацию изучающих любую дисциплину.

5) Упражнения с использованием медиафайлов, таких как аудио-, видео- отрывки и анимированные картинки, способствуют развитию в большей степени, чем текстовые задания, эстетического восприятия, воображения, внимания, мышления и памяти, а также позволяют студентам получить более комплексное, целостное представление по заданной теме.

6) Большое количество упражнений позволяет преподавателям выбирать упражнения для работы на уроках и организации самостоятельной работы студентов. Полностью автоматизированные упражнения и их комплексное использование способствуют развитию самостоятельности, творческой активности, расширению кругозора и усилению позитивной мотивации к изучению русского языка и культуры.

Таким образом, мы надеемся, что разработанный нами курс для дистанционного обучения студентов-билингвов, состоящий из лексико-фразеологических упражнений на понимание и использование метафор, употребление фразеологизмов и устойчивых выражений, раз-

витие навыка вариативного выражения мысли за счет синонимов и освоение орфоэпических норм современного русского языка, поможет в формировании у них лингвокультурологической компетенции и будет способствовать закреплению языковых навыков.

Список литературы

1. Анисимова И. Н. Об аудировании в процессе обучения русскому языку иностранных студентов экономического факультета // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2015. Т. 24. С. 11–15.
2. Баско Н. В. Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян: учебное пособие по культурологии, развитию речи и чтению для изучающих русский язык как иностранный. 4-е изд. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 232 с.
3. Блог проекта оцифровки русской грамматики и лексики упражнениями [Электронный ресурс]. URL: <https://blogs.helsinki.fi/venajan-kielioppi-ja-sanastoharjoitusten-digitalisointihanke/tehtavat/> (дата обращения: 01.06.2021).
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
5. Волосова М. В. Роль аудирования в процессе обучения говорению на русском языке как иностранном // Педагогический журнал. 2017. № 7 (1А). С. 208–216.
6. Воробьев В. В. Лингвокультурология: монография. М.: РУДН, 2008. 336 с.
7. Добрушина Н. Р. Статус конструкций с частицами пусть и пускай в русском языке // Russian Linguistic. 2019. Т. 43. № 1. С. 1–17.
8. Душина Е. В. Лингвистические игры на уроках русского и иностранного языка в аспекте формирования коммуникативной компетентности учащихся // Филологический класс. 2014. № 4 (38). С. 54–58.
9. Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология: теория и практика. СПб.: ООО «Издательский дом «МИРС»», 2009. 291 с.
10. Изучение и преподавание русского языка в Финляндии: сб. ст. / под ред. А. Мустайоки и др. СПб.: Златоуст, 2010. 497 с.
11. Корпусный инструмент для изучения сочетаемости слов в русском языке на основе современных аутентичных текстов Рунета RuSkELL (Russian + Sketch Engine for Language Learning). URL: <https://skell.sketchengine.eu/#home?lpos=&query=> (дата обращения: 01.06.2021).
12. Кравцов С. М. Французско-русский фразеологический словарь: межъязыковые группы. Ростов н/Д, 2014.
13. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002. 283 с.
14. Попова М. И., Иконникова А. Н., Семенова А. В. Внедрение системы управления обучением moodle в образовательный процесс языкового вуза [Электронный ресурс] // МНКО 2020. № 6 (85). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vnedrenie-sistemy-upravleniya-obucheniem-moodle-v-obrazovatelnyy-protsess-yazykovogo-vuza> (дата обращения: 01.06.2021).
15. Марчук Н. Ю. Психолого-педагогические особенности дистанционного обучения // Педагогическое образование в России. 2013. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologo-pedagogicheskie-osobennosti-distantionnogo-obucheniya> (дата обращения: 01.06.2021).
16. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. М.: Академия, 2001. 208 с.
17. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. 4-е изд. М., 2010. 208 с.
18. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 01.06.2021).
19. Никунласси А. Использование информационных технологий в обучении иностранных студентов русской научной речи // Русский язык в России и в мире: актуальные проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр. / отв. ред. Л.Г. Громова. Тверь, 2012. С. 257–264.
20. Проектирование образовательных интернет-курсов по русскому языку в Финляндии / А. О. Никунласси, А. Д. Логинова, Г. В. Уфимцев, Е. Ю. Протасова // Русистика. 2021. Т. 19. № 1. С. 66–84.
21. Сенаторова О. А. Учебно-практическое пособие по лингвокультурологии для иностранцев, изучающих русский язык: концепция и содержание // Русистика. 2020. Т. 18. № 3. С. 315–327. DOI: 10.22363/2618-8163-2020-18-3-315-327.
22. Столярова И. Н., Васильева Е. В. Межкультурная проблематика в современных отечественных исследованиях по методике обучения иностранным языкам // Мир науки. 2018. № 4. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/50PDMN418.pdf> (дата обращения: 01.06.2021).
23. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки славянской культуры, 1996. 289 с.
24. Формирование и оценка коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного образования: коллективная монография / под ред. Е. Е. Юркова и др. СПб.: МИРС, 2012. 640 с.
25. Щитов А. Г., Доан Т. К. Ч. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном с web-поддержкой в системе LMS Moodle // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-3 (59). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-rechevomu-obshcheniyu-na-russkom-yazyke-kak-inostrannom-s-web-podderzhkoy-v-sisteme-lmsmoodle> (дата обращения: 01.06.2021).
26. Walker N. Listening: the Most Difficult Skill to Teach // Encuentro. 2014. № 23. P. 173.

Linguoculturological approach to teaching Russian to bilingual students in the online educational system

A. D. Loginova

researcher, University of Helsinki.
Finland, Helsinki. E-mail: anastasia.loginova@helsinki.fi

Abstract. The article is devoted to the description of the author's experience in creating an electronic manual for independent distance learning in grammar and vocabulary using a linguoculturological approach on the ViLLE electronic educational platform. Russian Russian is a course designed for bilingual students studying Russian at the Department of Modern Languages at the University of Helsinki, and high school students who grew up in a bilingual Finnish-Russian environment and want to improve their Russian language skills. Within the framework of the project, a large number of automated exercises were created to improve Russian language skills and assimilation of grammatical, lexical, spelling, orthoepic, punctuation and syntactic norms. As a result of designing and exporting exercises to the ViLLE educational system, tasks were combined into courses, information search was facilitated, recommendations on exercises and courses were compiled and distributed on the project website and in various mailing lists, feedback was collected, and assistance was provided in organizing group work. The following features of the Russian language with a linguoculturological orientation were highlighted: understanding metaphors and stable expressions, the use of phraseological units, the choice of a suitable synonym from the synonymic series, orthoepic traps. This article defines the basic principles of creating electronic exercises and selecting material suitable for teaching bilinguals. The relevance of the topic is due to the need to create practical tasks for Russian language learners that would allow using the linguistic and cultural realities of the language environment in the learning process. The article also analyzes the results of the questionnaire after the first approbation of the "Let's do it ourselves" course by teachers of the Russian language in Finland and highlights the key prospects for the development of an educational manual for independent distance learning.

Keywords: e-learning, student's independent work, distance education, electronic educational environment, educational and practical manual, linguistic and cultural adaptation.

References

1. Anisimova I. N. *Ob audirovanii v processe obucheniya russkomu yazyku inostrannykh studentov ekonomicheskogo fakul'teta* [On listening in the process of teaching the Russian language to foreign students of the Faculty of Economics] // Nauchno-metodicheskij elektronnyj zhurnal "Koncept" – Scientific and methodological electronic journal "Concept". 2015. Vol. 24. Pp. 11–15.
2. Basko N. V. *Znakomimsya s russkimi traditsiyami i zhizn'yu rossiyan: uchebnoe posobie po kul'turologii, razvitiyu rechi i chteniyu dlya izuchayushchih russkij yazyk kak inostrannyj. 4-e izd.* [Getting acquainted with Russian traditions and the life of Russians: a textbook on cultural studies, speech development and reading for students of Russian as a foreign language. 4th ed]. M. Russian language. Courses. 2018. 232 p.
3. *Blog proekta ocifrovki russkoj grammatiki i leksiki uprazhneniyami* – Blog of the project of digitizing Russian grammar and vocabulary by exercises. Available at: <https://blogs.helsinki.fi/venajan-kielioppi-jasanastoharjoitusten-digitalisointihanke/tehtavat/> (date accessed: 01.06.2021).
4. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. *Yazyk i kul'tura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. 4-e izd.* [Language and culture: Linguistics in teaching Russian as a foreign language. 4th ed]. M. Russian language. 1990. 246 p.
5. Volosova M. V. *Rol' audirovaniya v processe obucheniya govoreniyu na russkom yazyke kak inostrannom* [The role of listening in the process of learning to speak Russian as a foreign language] // Pedagogicheskij zhurnal – Pedagogical journal. 2017. No. 7 (1A). Pp. 208–216.
6. Vorob'ev V. V. *Lingvokul'turologiya: monografiya* [Linguoculturology: monograph]. M. RUDN. 2008. 336 p.
7. Dobrushina N. R. *Status konstrukcij s chasticami pust' i puskaj v russkom yazyke* [The status of the constructions with the particle let and let the Russian language] // Russian Linguistic – Russian Linguistic. 2019. Vol. 43. No. 1. Pp. 1–17.
8. Dushina E. V. *Lingvisticheskie igry na urokah russkogo i inostrannogo yazyka v aspekte formirovaniya kommunikativnoj kompetentnosti uchashchihhsya* [Linguistic games on the lessons of Russian and foreign languages in the aspect of formation of communicative competence of students] // Filologicheskij klass – Philological class. 2014. No. 4 (38). Pp. 54–58.
9. Zinov'eva E. I., Yurkov E. E. *Lingvokul'turologiya: teoriya i praktika* [Cultural linguistics: theory and practice]. SPb. MIRS. 2009. 291 p.
10. *Izuchenie i prepodavanie russkogo yazyka v Finlyandii: sb. st.* – Studying and teaching the Russian language in Finland: collection of articles / ed. by A. Mustajoki et al. SPb. Zlatoust. 2010. 497 p.
11. *Korpusnyj instrument dlya izucheniya sochetaemosti slov v russkom yazyke na osnove sovremennykh autentichnykh tekstov Runeta RuSkELL (Russian + Sketch Engine for Language Learning)* – A corpus tool for study-

ing the compatibility of words in the Russian language based on modern authentic texts of the RuSkELL Runet (Russian + Sketch Engine for Language Learning). Available at: <https://skell.sketchengine.eu/#home?lpos=&query=> (date accessed 01.06.2021).

12. Kravcov S. M. *Francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar': mezh'yazykovye grupy* [French-Russian phraseological dictionary: interlanguage groups]. Rostov-on-Don. 2014.

13. Krasnyh V. V. *Etnopsiholingvistika i lingvokul'turologiya* [Ethnopsycholinguistics and linguoculturology]. M. 2002. 283 p.

14. Popova M. I., Ikonnikova A. N., Semenova A. V. *Vnedrenie sistemy upravleniya obucheniem moodle v obrazovatel'nyj protsess yazykovogo vuza* [Introduction of the moodle learning management system into the educational process of a language university] // MNKO 2020. No. 6 (85). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/vnedrenie-sistemy-upravleniya-obucheniem-moodle-v-obrazovatelnyy-protsess-yazykovogo-vuza> (date accessed: 06.01.2021).

15. Marchuk N. Yu. *Psihologo-pedagogicheskie osobennosti distancionnogo obucheniya* [Psychological and pedagogical features of distance learning] // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii – Pedagogical education in Russia. 2013. No. 4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologo-pedagogicheskie-osobennosti-distantsionnogo-obucheniya> (date accessed: 01.06.2021).

16. Maslova V. A. *Lingvokul'turologiya : ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zaved* [Linguoculturology : manual for students of higher institutions]. M. Akademiya. 2001. 208 p.

17. Maslova V. A. *Lingvokul'turologiya : ucheb. posobie. 4-e izd* [Linguoculturology : tutorial]. 4th ed. M. 2010. 208 p.

18. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka* – The National Corpus of the Russian language. Available at: <http://www.ruscorpora.ru> (date accessed: 06.01.2021).

19. Nikunlasi A. *Ispol'zovanie informacionnyh tekhnologij v obuchenii inostrannyh studentov russkoj nauchnoj rechi* [The use of information technologies in teaching foreign students of Russian scientific speech] // *Russkij yazyk v Rossii i v mire: aktual'nye problemy izucheniya i prepodavaniya* : sb. nauch. tr. – Russian language in Russia and in the world: actual problems of studying and teaching : collection of scientific works / ed. by L. G. Gromov. Tver. 2012. Pp. 257–264.

20. *Proektirovanie obrazovatel'nyh internet-kursov po russkomu yazyku v Finlyandii* – Designing educational Internet courses in the Russian language in Finland / A. O. Nikunlasi, A. D. Loginova, G. V. Ufimtsev, E. Y. Protasova // *Rusistika – Rusistika*. 2021. Vol. 19. No. 1. Pp. 66–84.

21. Senatorova O. A. *Uchebno-prakticheskoe posobie po lingvokul'turologii dlya inostrancev, izuchayushchih russkij yazyk: koncepciya i sodержanie* [Educational and practical guide on linguoculturology for foreigners studying the Russian language: concept and content] // *Rusistika – Rusistika*. 2020. Vol. 18. No. 3. Pp. 315–327. DOI: 10.22363/2618-8163-2020-18-3-315-327.

22. Stolyarova I. N., Vasil'eva E. V. *Mezhkul'turnaya problematika v sovremennyh otechestvennyh issledovaniyah po metodike obucheniya inostrannym yazykam* [Intercultural problems in modern domestic studies on the methodology of teaching foreign languages] // *Mir nauki – World of science*. 2018. No. 4. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/50PDMN418.pdf> (date accessed: 06.01.2021).

23. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. M. Languages of Slavic culture. 1996. 289 p.

24. *Formirovanie i ocenka kommunikativnoj kompetencii bilingvov v processe dvuyazychnogo obrazovanie : kollektivnaya monografiya* – Formation and evaluation of the communicative competence of bilinguals in the process of bilingual education : collective monograph / ed. by E. E. Yurkov et al. SPb. MIRS. 2012. 640 p.

25. Shchitov A. G., Doan T. K. *Ch. Obuchenie rechevomu obshcheniyu na russkom yazyke kak inostrannom s web-podderzhkoj v sisteme LMS Moodle* [Teaching speech communication in Russian as a foreign language with web support in the LMS Moodle system] // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* – Philological sciences. Questions of theory and practice. 2016. No. 5-3 (59). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-rechevomu-obshcheniyu-na-russkom-yazyke-kak-inostrannom-s-web-podderzhkoj-v-sisteme-lms-moodle> (date accessed: 06.01.2021).

26. Walker N. Listening: the Most Difficult Skill to Teach // *Encuentro*. 2014. No. 23. P. 173.